

# LA DESMITIFICACIÓN DEL DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA DE AMÉRICA EN LA LITERATURA: A PROPÓSITO DE LA FICCIONALIZACIÓN DE LA HISTORIA

## RESUMEN

**E**n el presente artículo se intenta hacer una recopilación de los textos literarios que versan sobre la desmitificación del descubrimiento y conquista de América con el propósito de demostrar la estrecha relación que existe entre literatura y sociedad, además de hacer notar la tendencia que se está generando en las letras: ficcionalizar la historia.

## INTRODUCCIÓN

Siempre ha existido una relación dialéctica entre la literatura y la sociedad. La primera da una respuesta ante los fenómenos ocurridos en ésta, de la misma forma la sociedad genera actitudes a partir de la literatura. Así, por ejemplo, ante la intervención de las grandes compañías transnacionales en América Latina, surge una serie de textos tendientes a denunciar y poner en estado de alerta a la parte afectada. Este ejemplo no es un fenómeno aislado, sino, que se ha dado con la mayoría de los problemas que inciden en la sociedad (machismo, negritud, explotación laboral, sobrepoblación, etc.). Todos los enunciados presentes en un texto son testimonio de aspectos sociales, de grupos específicos. Ideología y lenguaje están relacionados.

La literatura es una práctica histórico-social regida por relaciones materiales específicas. Se constituye y determina por medio de la escritura. Está regida por las relaciones sociales, la lógica de la producción material y sus respectivas ideologías: "...las

estructuras de la sociedad y también sus evoluciones son productoras de sentidos, en cuanto repercuten en los ejes **paradigmáticos**, en las deslexicalizaciones y relexicalizaciones y en las estructuras profundas de los textos." (Cros, 1980: 163).

En el campo literario se ha venido gestando, desde décadas atrás, un grupo de textos que giran en torno al descubrimiento y conquista de América. Algunas de estas obras responden a los planteamientos de la ideología dominante, mientras que otras presentan una perspectiva diferente de este proceso histórico: la desmitificación de la historia, una relectura de la historia oficial. Se han puesto en "...tela de juicio unos elementos importantes de la ideología dominante de las épocas correspondientes, elementos que entran como partes constitutivas de las estructuras mentales contemporáneas." (Cros, 1980: 70).

En este artículo se pretende hacer una recopilación de la obra narrativa que manifiesta esta nueva visión. Sin embargo, es necesario indicar que, tanto en lírica como en teatro, también hay aportes que enriquecen esta serie de manifestaciones, por ejemplo: *Los trayectos y la sangre*, de Carlos Villalobos (lírica); *Todos los gatos son pardos* de Carlos Fuentes; *Las muecas del rey* de W. Olivier (teatro).

En un primer momento se pensó recoger sólo los textos hispanoamericanos. Pero, al profundizar el estudio, se descubrió que autores no hispanoamericanos, también tratan el tema, sus textos están tra-

<sup>S</sup> Licenciada en Filología Española. Universidad de Costa Rica.  
\*\* Licenciada en Filología Española. Universidad de Costa Rica.

ducidos y circulan en el país. Ante esta situación, se consideró inconveniente desdeñar ese material.

Es importante aclarar que, aunque se trató de hacer una recopilación rigurosa, esto no significa que los textos que aquí se señalan sean los únicos ya que, por limitaciones del medio, algunos fueron imposibles de obtener, así por ejemplo, los textos de Miguel Otero Silva, *Lope de Aguirre, príncipe de la libertad*; de Miguel Alemán Velasco, *La isla de los perros*; y *La vigilia del almirante*, del escritor paraguayo Augusto Roa Bastos. El acopio de material se hizo gracias a la consulta de periódicos, revistas especializadas y libros. También se consultaron a algunas editoriales así como librerías, para determinar el material existente en el país.

Este trabajo va dirigido, fundamentalmente, a estudiantes de Humanidades, ya que dentro del programa de ese curso se incluye un capítulo sobre el descubrimiento y conquista de América. Pero también, podría serle útil a los profesores para sugerir posibles trabajos de investigación, así como a diversas personas que se encuentren atraídos por la temática.

## EL DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA DE AMÉRICA VISTO POR AUTORES HISPANO-AMERICANOS

Un texto que presenta la perspectiva no oficial de la conquista de América es *Daimón* del argentino Abel Posse, que aparece en 1978. Este texto revive la figura de Lope de Aguirre, un difunto capitán español que participó en la conquista y vuelve a la vida siglo y medio después de su muerte, la cual se prolonga hasta la época contemporánea.

En su nueva existencia, como en la anterior, deja a su paso la huella de la muerte, que alcanza a sus compañeros e inclusive a *Elvira*, su hija de quince años a quien ultima de dos puñaladas. Su rebeldía se manifiesta especialmente contra la religión y contra el reinado de Felipe II. Por ello, decide fundar el Imperio Marañón en Perú, con la idea de formar un ejército de negros.

A través de los años, paralela al recorrido de Aguirre por América, se da una perspectiva de la evolución de este continente, sus revoluciones, sus luchas por el poder, su inclinación hacia el consumismo.

Se hace énfasis en que el descubrimiento se dio en dos direcciones. No sólo los españoles descubrieron América:

**"El 12 de octubre de 1492 fue descubierta Europa y los europeos por los animales hombres de los reinos selváticos."**  
(Posse, 1989: 26).

Ubicado en la época contemporánea, Aguirre se identifica con los ideales de la revolución en contra de la opresión ejercida por quienes *detentan* el poder. Convive con la Mora, una prostituta a la que ama desde hace cientos de años y, juntos, deciden luchar activamente en los movimientos revolucionarios; así lo hacen y, posteriormente, Aguirre muere ahogado con un hueso de pato.

A pesar de su muerte, la Mora **"Seguramente iba fecundada por el furioso daimón de Aguirre y pronto lo contagiaría a Diego de Torrei <...>"** (Posse, 1989: 224).

Esto deja entrever que Lope de Aguirre se prolongará entre la humanidad, por medio del hijo que tendrá la Mora. *Daimón* junto con *Los perros del paraíso* y los *Heraldos Negros* (en preparación) conforman la "Trilogía del descubrimiento" de Posse<sup>1</sup>.

Otro texto que versa sobre la desmitificación del descubrimiento y conquista de América es *El Arpa y la Sombra* (1979), del cubano Alejo Carpentier. La novela se divide en tres partes: El arpa, la mano y la sombra.

La primera se inicia con la idea de beatificar a Colón. Por todas las hazañas que él realizó, por la cristianización que emprendió y porque como no hay ningún santo marino, se considera necesario postularlo e introducirlo en el santoral de la Iglesia.

La segunda parte es la confesión de Colón en su lecho de muerte, construida en su totalidad como un monólogo interior. En su agonía, este personaje desea confesarse, por lo que manda a llamar al sacerdote. Como éste no acude rápidamente empieza a sincerarse con el lector. Le expresa que cuando llegue el cura le confesará todo lo que *realmente* hizo en las nuevas tierras, dirá que su descubrimiento no fue azaroso, que él ya sabía que esas tierras existían, confesará su ambición, su sed de oro y de poder; dirá que

1. El comentario sobre *Los perros del paraíso* se hará más adelante, ya que el orden que se sigue es cronológico.

todo esto lo llevó a maltratar a los indígenas y a tener relaciones con algunas mujeres, entre ellas, la reina Isabel, para lograr sus objetivos "**...cuandome asomo al laberinto de mi pasado en esta hora última, me asombro ante mi natural vocación de farsante, de animador de antrujejos, de armador de ilusiones, a manera de los saltabancos que en Italia, de feria en feria <...>llevan sus comedias, pantomimas y mascaradas.**" (Carpentier, 1981: 158).

En esta confesión se encuentran muchos de los elementos de la historia no oficial. Colón está decidido a contarlo todo. Sin embargo, cuando el sacerdote llega, Colón está muerto y no logra confesarse con él, pero ya lo ha hecho con el lector antes de morir.

La tercera parte, La sombra, corresponde al juicio en donde se decide si se beatificará o no a Colón. En éste dan sus aportaciones personajes como León Bloy, Fray Bartolomé, los Impugnadores de la Leyenda Negra, Víctor Hugo, Lamartine y otros. Después de oír los pro y los contra, se procede a la votación, en donde sólo se obtiene un voto a favor, por lo que la solicitud de beatificación es denegada.

*Los perros del paraíso* (1983) de Abel Posse, es una novela que recibió el Premio Rómulo Gallegos de 1987.

Se divide en cuatro partes: El aire, el fuego, el agua y la tierra. Una breve cronología precede a cada uno de estos capítulos y se refiere a los aspectos que allí se tratarán.

En la primera parte se relata la historia de la infancia de Isabel en España y de Colón en Italia. También, se narran la convivencia y el matrimonio de Isabel y Fernando de Aragón y la rivalidad entre estos y la Beltraneja, tía de Isabel. También se intercala la historia de Tenochtitlan, la llegada de los españoles a esas tierras.

En "El fuego" se trata la consolidación del reino de Isabel y Fernando, así como el matrimonio de Colón con Felipa Perestrello y el primer hijo de ambos: Diego.

Colón siempre tiene presente la idea de hallar el Paraíso Terrenal. Con este objetivo trata de acercarse a la Reina Isabel. Nuevamente aparecen historias indígenas, cuyos personajes creen en la bondad del español que llega a sus tierras.

En la tercera parte, Colón se hace a la mar con la ayuda de los reyes de España, especialmente de Isabel. Se encuentran presentes intertextos del *Diario de Colón* y libros de historia. El personaje principal, Cristóbal Colón, cree ser un descendiente de Isaías y constantemente hace citas bíblicas. También ve imágenes del futuro en la travesía marítima.

La cuarta parte da a conocer que el rey Fernando quiere riquezas, no "plumas de ángel", pues Colón cree haber **llegado** al Paraíso y que los habitantes del lugar son ángeles. Impone la norma de andar desnudos. Se instala en la selva y se olvida del mundo (mujeres, riqueza material...). Sus hombres se hastían de esta forma de vida y empiezan a montar negocios (**sastrerías, prostíbulos, etc.**). También violan a las indias y conforman un gobierno en el lugar, que se basa en la explotación del indígena.

En determinado momento, los perros del paraíso hacen una protesta silenciosa. El texto finaliza con la llegada de autoridades españolas que apresan a Colón y lo llevan a España.

*Tenochtitlan* (1986) de José León Sánchez, es otra novela que versa sobre el tema de la conquista, desde la óptica de los vencidos.

Es la primera de una trilogía, compuesta por *Tenochtitlan*, *Campanas para llamar al viento*, y *Las minas de Santa Rosalía* (en preparación).

En este texto se narra la llegada de los españoles a México, capitaneados por Hernán Cortés. Se dan a conocer los hechos más importantes del enfrentamiento, que al principio fue amistoso, pues los aztecas veían a los españoles como dioses, descendientes de Quetzalcóatl, o la encarnación misma de éste. Posteriormente, tras comprobar que son solo hombres capaces de muchas bajezas (violaciones, saqueos, esclavitud), los indígenas se rebelan y da inicio una lucha sangrienta.

Aprovechando la opresión ejercida por Tenochtitlan sobre muchos pueblos indígenas, Cortés y sus hombres consiguen la alianza de estos pueblos y, con la valiosa ayuda de Malinche, la india que se convirtió en su fiel compañera, comienzan el acecho' a la gran ciudad.

En un principio triunfaron parcialmente los aztecas, pero el resultado final es el dominio absoluto de los ibéricos y sus aliados indígenas.

Esta novela revela la resistencia opuesta por los invadidos, a tal extremo, que luchan enfermos sin recibir ya ningún alimento y sin siquiera tener agua para beber.

*Cristóbal Nonato* (1987) del mexicano Carlos Fuentes, es un texto cuya acción se sitúa en el México de 1992. Angel, un joven huérfano y perteneciente a la clase media alta, y Angeles, una mujer misteriosa carente de pasado, deciden participar en el concurso que premiará a la pareja cuyo hijo nazca en el primer minuto del 12 de octubre, fecha del quinto centenario del descubrimiento de América. Este niño deberá llamarse Cristóbal. En efecto, es concebido y los nueve meses de su gestación constituyen el tiempo en que se desarrolla un monólogo que llevará al lector (Elector) por el territorio de Makesicko City, ciudad sobrepoblada y contaminada a tal punto que sus habitantes respiran excremento pulverizado.

El partido político que ha llegado al poder crea un símbolo (por iniciativa del Ministro Federico Robles **Chacón**) denominado Nuestra Señora Mamadoc, quien patrocina una serie de concursos, cuyo objetivo es la enajenación del pueblo para alejarlo de una realidad que manifiesta el fraude gubernamental, la pobreza, la discriminación y los desastres naturales, entre otros aspectos.

El texto es un monólogo de Cristóbal **Nonato**, informado por sus **genes** de lo que ha sido su pasado y lo que sucede en el presente, como consecuencia del descubrimiento y conquista de **América**.

Algunos personajes hacen constantes alusiones a Pacífica, el Nuevo Mundo (ubicado en Oriente) donde lo primordial es compartir, no dominar. Angel y Angeles deciden no ir a Pacífica, sino, quedarse en México. Allí nace Cristóbal el día previsto y, en ese momento, descubre que la Niña Ba (Cristina) es su gemela. Sin embargo, al nacer Cristóbal olvida todo lo que ha aprendido durante su gestación, pues deberá volver a aprenderlo en la vida que inicia.

*La mujer habitada* (1988), primera novela de Gioconda Belli, establece un paralelismo entre la historia de Lavinia, una exitosa arquitecta y de Itza (Gota de Rocío), quien es una mujer indígena que vive en la forma de un árbol de naranja en el patio de la casa de **Lavinia**. Itza penetra en el cuerpo de ésta cuando la arquitecta bebe el jugo de sus naranjas. Desde allí, la antigua guerrera indígena analiza la vida moderna y el papel jugado por la mujer en el amor y en la lucha revolucionaria contra la dictadura que oprime al país.

El árbol y sus naranjas simbolizan "prolongaciones interminables del ser", del mismo modo, se demuestra que se mantiene presente el espíritu rebelde de la mujer por la defensa de sus ideales. Itza ignoró las normas impuestas a las mujeres de sus tribus que no les permitían participar en la guerra ni en su **planeación**, abandona su hogar y parte con su amado Yarince a pelear contra los españoles; Lavinia también se independiza de sus padres y comienza a trabajar en un ámbito inusual para su sexo: la arquitectura; además se une al Movimiento Revolucionario de su país.

En la novela constantemente se intercalan ambas historias. Por un lado, Itza recuerda su propia muerte y el amor de Yarince, quien luego se quita la vida para no entregarse al español. Por otro, se narran la muerte de Felipe, compañero de lucha de la arquitecta, y, posteriormente, la de Lavinia, quienes entregan sus vidas por la revolución. Pero sus espíritus continúan viviendo a través del tiempo.

En 1989, José León Sánchez publica *Campanas para llamar al viento*. El texto pretende narrar el establecimiento de las misiones en Baja California, México. En este sentido, el papel desempeñado por la religión en este proceso histórico, cobra singular importancia en la novela. Los sacerdotes desean imponer sus creencias, aunque esto signifique la muerte de muchos indígenas. Dos son los personajes principales: Fray Junípero y Nopoloó.

En octubre de 1992 sale a la luz pública la novela *Asalto al paratso*, de Tatiana Lobo. Dicho texto es producto de una ardua investigación por parte de la autora.

Esta se ubica, aproximadamente, en las dos primeras décadas de 1700. Pedro de la Baranda tiene que huir de España por algunos problemas con la Inquisición. Decide trasladarse a América, más concretamente a Costa Rica, ya que ahí había poca población y el riesgo de que alguien lo reconociera disminuía. En dicha provincia trabaja como escribano en el Cabildo.

Por medio de Pedro, el lector se entera cómo era la forma de vida de la época, su estructura política, económica, social y sobre todo, el afán por difundir las ideas religiosas entre los indígenas.

Los españoles tratan, por todos los medios, de eliminar las creencias nativas e imponer la veneración de un único Dios. Los aborígenes de Talamanca, quie-

nes sienten que todo lo que se les transmite es falso, se rebelan, matan a dos sacerdotes y queman las misiones. Los españoles, ante el ataque, se organizan y van en busca de los involucrados en los hechos. Presbere, quien guió la revuelta, es condenado a morir y los demás se repartirán como esclavos. Sin embargo, Pedro impide esta última acción y libera a los indígenas.

En el texto es interesante ver el manejo de la religión. Los españoles están conscientes del poder que pueden ejercer por medio de ella. Los nativos la cuestionan y tratan de impedir su propagación. En una oportunidad, se señala:

**"Después irá Presbere a entregar el mando al Guerrero Principal, para que éste haga la guerra a los soldados que vendrán desde Cartago. Primeros dioses contra dioses. Después soldados contra soldados."** (Lobo, 1992: 207).

En 1992, Abel Posse publica *El largo atardecer del caminante*, que recibe el premio Encuentro Extremadura y América, de ese mismo año. El texto versa sobre Alvar Núñez Cabeza de Vaca quien ya viejo, cansado y solo decide, por instancia de Lucinda, reescribir su obra *Naufragios*. Esta se convertirá en una confesión, donde revelará muchos aspectos que antes no había mencionado.

Como se ve, desde 1978 los escritores latinoamericanos se han preocupado por escribir en torno al descubrimiento, la conquista y la colonización de América. Todos estos textos, de una u otra forma, desmitifican la visión oficial que proclama la idea de que estos acontecimientos fueron ventajosos para los habitantes de estas tierras y sus descendientes.

## **EL DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA DE AMÉRICA VISTOS POR AUTORES NO HISPANOAMERICANOS**

En 1976 se imprime en México *El corazón de piedra verde* del español Salvador de Madariaga. La obra gira en torno a dos historias: la de Xuchitl, hija del rey Nezahualpilli y la del español Alonso Manrique. Estas historias van intercalándose a lo largo de la novela hasta que, en un momento determinado, se interceptan.

El narrador nos cuenta la vida de estos dos personajes desde su nacimiento. Así vemos cómo el ho-

gar de los Manrique se llena de felicidad ante la llegada de su primogénito que, con el transcurrir de los años, llena las esperanzas y expectativas de sus padres. Nezahualpilli también se regocija por el nacimiento de su hija, y desde muy pequeña es cuidada y educada de acuerdo con su posición. A lo largo de la narración se nos presenta el estilo de vida de la nobleza indígena, fundamentalmente: educación, costumbres, obligaciones, relación con el pueblo, etc.

A través de la historia de la vida de Alonso Manrique en España vemos desfilar figuras como las de Cristóbal Colón y Hernán Cortés. Cuando Manrique es un hombre, ya se había descubierto el Nuevo Mundo y él, debido a un crimen que cometió, decide trasladarse a esas tierras. La embarcación en la que viaja naufraga y llega a una población indígena en donde es considerado como un dios. Sin desengañar a los nativos, vive así durante un tiempo. Luego se marcha de esa región y se incorpora a las expediciones de Hernán Cortés, en donde pronto se convierte en la mano derecha de este conquistador. A pesar de que la mayoría de los españoles maltrataba a los indígenas, Manrique siempre se caracterizó por su trato especial e incluso se interesó por ellos.

Mientras tanto, Xuchitl junto con su pueblo, se enfrentan a la invasión extranjera. En un primer momento, estos individuos los desconcertaron y surge una serie de expectativas. La noble indígena tuvo que ir a Tenochtitlan. Ahí presencia los planes que los dirigentes y grandes guerreros hacían para solucionar el problema con los españoles.

Su primer contacto con este grupo fue, precisamente con Alonso, de quien se enamora. Por él, abandona todo, se convierte al catolicismo y se casa. Mientras esto sucede, Tenochtitlan y todo el pueblo mexicano luchan en contra de los españoles.

Xuchitl y Alonso deciden ir a España. Ahí la indígena "descubre el viejo mundo". Muy pronto se adapta a él. Tienen un hijo, quien físicamente es muy parecido a la raza de su madre. Poco tiempo después del nacimiento de Rodrigo Manrique ha-Levy-ben-Omar-Nezahualpilli regresan a América con la idea de cristianizar esas tierras.

Es interesante mencionar que, a lo largo de toda la novela, aparece un talismán afrodisíaco muy apreciado por Nezahualpilli, el corazón de piedra verde: un corazón de jade. Cuando el rey muere se lo lega a su hija. A su vez, la madre de Alonso le regala una imagen de plata de la Virgen. Como pacto de amor

Xuchitl y Alonso se intercambian sus regalos. Al final se manda a fundir el corazón de piedra verde y es convertido en una virgen:

**"...el obispo echó al cuello de Xuchitl el corazón de piedra verde, diciendo con una sonrisa paternal: -Veréis que ahora lleva la imagen del verdadero amor. Xuchitl tomó en sus manos la piedra, dio un grito de sorpresa, asió la mano del obispo y la besó." (Madariaga, 1988: 813).**

En 1980 aparece la novela *Aztec* de Gary Jennings. Esta alcanza gran éxito y es traducida al español para que el público latinoamericano tenga acceso a ella. El éxito es tal que en 1991 se da su vigésimoquinta reimpresión.

La novela, bastante voluminosa, es el testimonio de un indígena. Don Carlos, rey de España, desea saber cómo fue la vida de los nativos de las nuevas tierras, para ello, ordena al obispo Zumárraga que consiga a un indígena viejo para que le cuente su historia. Después de hacer un gran esfuerzo, ya que prácticamente no existían nativos ancianos en la zona porque todos habían muerto o habían sido asesinados, Zumárraga consigue a un guerrero de más de sesenta años, Mixtli, quien accede a contar su historia.

La novela se desarrolla entre 1530 y 1531, que es el tiempo en que Mixtli dura contando su vida. Sin embargo, los hechos narrados se ubican entre 1471 y 1530. A lo largo de la narración vamos conociendo, con detalle, la vida y costumbres de los aztecas antes de la llegada de los españoles: educación, religión, rituales, comercio, situación política, creencias, etc. Mixtli o Nube Oscura nos cuenta su vida desde que era un niño, cuando ingresa a la escuela, su afán por ser escribano, su incorporación al grupo de comerciantes y su participación destacada como guerrero.

Toda esta historia es recopilada por cuatro sacerdotes y un intérprete. Tanto ellos como el obispo Zumárraga no están de acuerdo con ello y así se lo hacen ver al rey, quien a pesar de los ruegos que se hacen por suspender esa historia "tan bárbara y salvaje", no accede y los obliga a que sigan con su labor.

Resulta particularmente interesante el encuentro de este indígena con los españoles y su narración de la caída de Tenochtitlan. El primer contacto que Nube Oscura tuvo con el hombre blanco fue en una

aldea alejada de Tenochtitlan, cuando dos hombres naufragaron en sus costas, uno de ellos era Jerónimo de Aguilar. Después de este contacto, la obra recuerda a algunos protagonistas de la conquista: Hernán Cortés, Motecuzoma (sic)<sup>2</sup>, Malinche y otros, vistos desde una óptica diferente, desde la perspectiva indígena.

En la novela se percibe el inicio de la nueva era de América con la llegada de los españoles y la muerte de los indígenas, a través de la vida, el amor desesperado y el martirio de un azteca. Como el mismo Mixtli señala:

**"Los azteca, los mexica, como quieran ustedes llamarnos, nos estamos yendo ahora, seremos dispersos y absorbidos, y pronto, muy pronto, desapareceremos y quedará muy poco por lo que seamos recordados." (Jennings, 1991: 859).**

Este pesimismo del azteca se refuerza aún más cuando se percata de que la historia no va a ser contada por los indígenas, sino por los españoles. A propósito de la "Noche triste" señala que ellos la hubieran denominado diferente, quizá, la última batalla de los mexica. (Jennings, 1991: 817).

Movido por la lástima, el rey Carlos ordena que se le dé una casa al anciano azteca para que pueda vivir con su esposa tranquilamente los últimos años de su vida. Sin embargo, el obispo Zumárraga se disculpa porque eso no puede ser, ya que recibieron la orden muy tarde, pues, como no se tenían noticias del rey, se procedió a enjuiciar al nativo por herejía, fundamentándose en su propio relato. Fue encontrado culpable y sentenciado a la muerte.

El autor inglés Cedric Belfrage publica en 1989 *My Master Columbus*. En 1990 Aníbal Yáñez-Chávez lo traduce al español, *Mi amo* Colón.

El texto narra la historia del indígena Yayael, quien es uno de los primeros aborígenes que tienen contacto con los españoles. Aprende su lengua y se convierte en intérprete y fiel esclavo de Colón. El amor que siente ante él es tal que lo acompaña siempre, a pesar de la oposición de su comunidad. El indígena decide abandonarlo todo y se va a España.

Con esta muestra se da a conocer que este acontecimiento no es preocupación exclusiva del hispano-

2. Mixtli indica que así era el nombre del gobernante y que fueron los españoles quienes le decían Moctezuma, porque no lo podían pronunciar bien.

americano, sino que ha despertado el interés de autores de diversas nacionalidades.

## RECURSOS DESMITIFICADORES

Al hacer la lectura de estos textos es posible determinar la presencia de elementos tendientes a desmitificar el proceso del descubrimiento y conquista de América. En algunos estos recursos coinciden, contribuyen con la desmitificación y, en ocasiones, resultan novedosos. Entre ellos podemos citar:

### Juego temporal

En muchas ocasiones, se menciona el hecho histórico en sí y se hace referencia al pasado o al futuro de América, en relación con la llegada de los españoles al continente.

Algunos textos nos remiten a la América precolombina: sus creencias, costumbres, tradiciones, etc. (El corazón de piedra verde, Azteca, Daimón). También se hace mención a la España medieval anterior al descubrimiento (Los perros del Paratso, El corazón de piedra verde).

Otros textos tratan de ser futuristas, tal es el caso de Cristóbal *Nonato*, donde se hace una proyección de lo que será la sociedad mexicana en 1992<sup>3</sup>, producto del acontecimiento histórico acaecido quinientos años atrás. Así, se nos presenta un México sobrepoblado, víctima de la contaminación, consumista y con una severa crisis política y económica.

Existen textos que giran en torno a los primeros contactos entre indígenas y españoles, como por ejemplo Tenochtitlan, El arpa y la sombra y Mi amo Colón. Sobra indicar que estos presentan una perspectiva diferente del acontecimiento. Tratan de desmitificar la historia difundida por el aparato ideológico dominante.

En Daimón, Los perros del Paratso, Azteca y El corazón de piedra verde se trata de hacer una cohesión de los tres tiempos. Se muestra, con bastante detalle, la América precolombina, el impacto sufrido por el encuentro entre las dos culturas y el futuro mediato a este hecho.

Esta integración de tiempos ofrece una visión global y no circunscrita a un determinado momento. Con

ello se puede formar un panorama objetivante donde no haya inclinación hacia cualquiera de los extremos.

### Perspectiva indígena

En muchos de los textos que versan sobre el descubrimiento y conquista de América se ha tratado de darle voz a los aborígenes americanos y de mostrar su visión, su perspectiva ante estos hechos. Anteriormente, se había presentado la óptica del conquistador, que difiere sustancialmente de la indígena.

Al leer estas obras, es interesante anotar que, según la posición social del indígena que da a conocer su historia, el énfasis varía aunque, en el fondo, muchos aspectos son coincidentes. Por ejemplo, en la gama de textos estudiados hay indígenas nobles (*El corazón de piedra verde*), un indígena traductor (Mi amo Colón), y un indígena plebeyo (*Azteca*).

### Personajes oficiales desmitificadores

Algunos autores —como Alejo Carpentier— utilizan a aquellos personajes que la historia se ha encargado de glorificar para desmitificarlos y presentar otra perspectiva de los hechos. En *El arpa y la sombra* se halla un Cristóbal Colón moribundo que cuenta lo que en realidad hizo. Nótese cómo con la misma caracterización del personaje se logra la desmitificación. Cristóbal Colón postrado, asustado ante la muerte no es la idea que de él se tiene, ni como aparece en los libros de texto o en los monumentos que en su honor se han erigido. Por ejemplo, el mismo personaje manifiesta que ni siquiera el propio descubrimiento fue azaroso. De este modo, desmiente la historia oficial.

En *Los perros del Paraíso*, el Cristóbal Colón que llega a América no es el mismo que se conoce por medio de esta historia (valiente, luchador, decidido, firme), pues al descubrir el Paraíso pierde la vitalidad, el entusiasmo y su espíritu emprendedor.

La utilización de este personaje para desmitificar crea un fuerte impacto en el lector, ya que este encuentro con esta visión origina la duda y el cuestionamiento acerca de todo este proceso histórico.

### "Juego de descubridores"

Desde el descubrimiento se denominó a América como el Nuevo Mundo. Este nombre coincide con el punto de vista del conquistador, quien se sorprende frente a estas tierras desconocidas.

3. Nótese que este libro fue publicado en 1987. Faltaban todavía cinco años para la conmemoración del descubrimiento de América.

Belfrage y Madariaga invierten esta perspectiva. Al utilizar como protagonistas a indígenas que viajan a Europa, el Viejo Mundo pasa a ser el Nuevo Mundo. Al igual que los españoles describen sus experiencias al conocer las tierras nuevas, ahora es el indígena el que muestra su visión al enfrentarse con Europa y sus habitantes.

Esto demuestra que esta historia ha sido vista desde la óptica del conquistador. No se le había dado oportunidad al conquistado. Pero ahora, mediante este juego, se revela que dependiendo del ángulo desde el cual se mire, el objeto será antiguo o novedoso.

### **Cuestionamiento español/indígena**

Al presentar la visión no oficial estos textos tienden a interrogarse sobre las actitudes y procedimientos de los españoles. Sin embargo, también en algunos se cuestionan costumbres y ritos indígenas. Es interesante destacar que este examen es realizado por los mismos indígenas, quienes dudan de algunas creencias, por ejemplo, del mito del fin del mundo cada cincuenta y dos años<sup>4</sup> y ritos, sobre todo los que implican sacrificios humanos.

Mediante estas interrogantes se evita caer en el maniqueísmo, porque al desmitificar la historia oficial, es fácil exaltar solo la figura indígena en detrimento de la española. Pero ambas culturas tienen sus virtudes y defectos. Ninguna es buena o mala, sino que la unión de estos elementos las conforman como una totalidad.

### **Crítica a la ambición y a la devastación españolas**

En todos los textos se pone de manifiesto el deseo de los españoles de apoderarse de bienes materiales y de mano de obra esclava. Para lograrlo se valen de cualquier medio e incluso en ocasiones llegan a manifestarle al indígena que requieren del metal para utilizarlo con fines medicinales (Azteca). Cuando no pueden obtener el oro en forma pacífica recurren a métodos violentos. Después de adquirirlo en grandes cantidades y sin poder saciar su ambición, se apropian de los nativos. En muchas ocasiones, esto implica para el aborígen un desgaste físico y una paulatina disminución de la población. El español no lo trata como un ser humano sino que lo explota imponiéndole trabajos y castigos sumamente crueles.

El exterminio no solo es humano; también se arrasa con la naturaleza y la infraestructura indígena, sobre todo con aquellas edificaciones destinadas a la veneración de sus dioses, en cuyo lugar se ubican iglesias. Donde estuvieron las efigies indígenas se colocan imágenes cristianas.

Ante esta situación, el indígena se organiza y lucha en contra de los españoles con el afán de retornar a su forma de vida anterior.

### **Enfasis en la invasión de Tenochtitlan**

La invasión de Tenochtitlan ha ocupado gran espacio dentro de la literatura. En el grupo de textos que se estudiaron, este momento se menciona directa o indirectamente (Azteca, *El corazón de piedra verde*). Algunos dedican todas sus páginas a este tema, otros le otorgan un número significativo de páginas. Incluso, uno de ellos lleva este nombre (Tenochtitlan).

La importancia de esta ciudad radica en que fue una de las más grandes y poderosas regiones indígenas, además aquí resultó más evidente la devastación realizada por los conquistadores: se cegaron vidas humanas, se destruyeron templos, se saquearon sus edificaciones en general y sobre estas ruinas se construyó una nueva ciudad. Esto tiene gran simbolismo, ya que se "aplastó" la cultura indígena y se impuso la española, igual que una ciudad fue edificada sobre la otra.

### **CONCLUSIONES**

La unión de todos estos recursos permiten dar una visión más global de lo que fue el acontecimiento histórico, no sólo inclinada hacia el lado del conquistador, como se ha visto a través del discurso histórico oficial, sino rescatando el papel desempeñado por el nativo. A este se le da voz, se le da un lugar para que manifieste su forma de ver el proceso del descubrimiento y conquista y sus consecuencias, tanto positivas como negativas.

Dentro de esta gama de textos, se puede notar cómo algunos recursos destacan más dependiendo de si corresponden a autores hispanoamericanos o no hispanoamericanos. Esto es producto de la visión de mundo del escritor, de su bagaje cultural, que influye en el texto. Así, al leer a los escritores no hispanoameri-

4. Salvador de Madariaga. *Op. cit.*, p. 120.



canos se aprecian algunos recursos predominantes en ellos, tal es el caso de:

- a.- Presencia de lo sensual: En estos textos, el tema de lo sensual es tratado con sutileza, de modo que escenas sexuales que podrían ser grotescas por el detalle de la descripción resultan llenas de ternura, producto de su elaboración poética. Por ejemplo, las relaciones íntimas entre **Mixtli** y su hermana Tzitzitlini (*Azteca*).
- b.- El indígena como protagonista: Todos los autores no hispanoamericanos toman como protagonista a un nativo. Es este quien relata sus sentimientos, emociones e inquietudes ante el descubrimiento y conquista de su región (por ejemplo **Yayael** en *Mi amo Colón*). Generalmente, la historia comienza años antes del descubrimiento y concluye con la colonización. De esta forma, se obtiene una visión integral de los hechos: se describen las profecías indígenas alrededor del retorno de Quetzalcóatl, los primeros contactos **nativo/español**, la confusión del aborigen ante este ser diferente, las luchas y, finalmente, la supe-ditación del indígena ante el español.
- c.- Descripción de costumbres indígenas: Este aspecto está íntimamente relacionado con el anterior ya que, al ser el nativo quien narra la historia, describe aspectos de su herencia cultural. Se hace énfasis en la descripción detallada de costumbres, ritos, creencias, mitos, etc. En ocasiones se describen cada uno de los pasos seguidos en diferentes ceremonias, por ejemplo, los sacrificios dedicados a Xipe Totec (*Azteca*).

Los recursos que más destacan en los autores hispanoamericanos son los siguientes:

- a.- Utilización de la ironía: Ante los hechos que se describen, el narrador asume una actitud irónica, la cual corresponde al deseo de presentar una perspectiva diferente de la transmitida por la ideología dominante. **Así** por ejemplo, la declaración por parte de Cristóbal Colón de que las tierras encontradas eran el Edén por lo que todos

debían andar desnudos y olvidar las costumbres de la "civilización" (*Los perros del paraíso*).

Se pretende mostrar la otra parte del discurso histórico e incluso motivar al lector para que asuma una posición del lado del indígena.

- b.- Énfasis en la destrucción: Ante la llegada de los españoles, la población indígena vivió un impacto que condujo a una disminución en su número. Los conquistadores, guiados por la ambición, tratan de apoderarse de tierra, hombres, metales preciosos, etc. sin importar los medios para obtenerlos. Además, la destrucción no fue solo material sino también espiritual. Acaban con ciudades, templos, costumbres y religión. Esto se puede apreciar en los textos *Tenochtitlan* y *La mujer habitada*, por ejemplo.
- c.- Desmitificación de personajes oficiales: Los "héroes" que nos presenta el discurso oficial son degradados en estos textos. Colón se muestra inseguro, vanidoso, interesado. La Reina Isabel aparece como adúltera, de fuertes impulsos sexuales y rebelde. El Rey Fernando de **Aragón** es un hombre débil. Estas características no son transmitidas por el aparato ideológico sino que trata de inmortalizarlos, atribuyéndoles características casi de "superhombres".

Si bien es cierto que estos recursos caracterizan a los textos no hispanoamericanos o hispanoamericanos, esto no quiere decir que sean excluyentes sino que destacan más en uno u otro grupo.

Todos los textos analizados conforman una realidad objetiva ficcionalizada en donde es difícil deslindar la historia de la literatura. Esto corresponde a una corriente literaria en la cual los autores se están dedicando a ficcionalizar la historia, en este caso la conquista y descubrimiento de América. Sin embargo, también otros procesos se han ficcionalizado, así por ejemplo basta con mencionar el texto de García Márquez, *El general en su laberinto*, que desmitifica el proceso libertador emprendido por Simón Bolívar.

---

## BIBLIOGRAFÍA

Belli, Gioconda. (1988). *La mujer habitada*. Managua: Vanguardia.

\_\_\_\_\_. (1991). 1492. *La interminable conquista*. San José: D.E.I.

Belfrage, Cedric. (1990) *Mi amo Colón*. Trad. Aníbal Yáñez-Chávez. México: Grijalbo.

Bonfil Batalla, Guillermo. (1984) "Historias que no son todavía historia." En: *Historia para qué*. 5 ed. México: Siglo XXI.

Carpentier, Alejo. (1981) *El arpa y la sombra*. 6 ed. La Habana: Editorial Arte y Literatura.

Cros, Edmond. *Ideología y genética textual*. Madrid: Cupsa Editorial, 1980.

Fuentes, Carlos. (1987) *Cristóbal nonato*. México: Fondo de Cultura Económica.

Jennings, Gary. (1991) *Azteca*. Trad. Ma. de los Angeles Correa. México: Editorial Planeta.

Lobo, Tatiana. (1992) *Asalto al paraíso*. San José: Universidad de Costa Rica.

Madariaga, Salvador de. (1988) *El corazón de piedra verde*. México: Editorial Hermes.

Posse, Abel. (1987) *Los perros del paraíso*. Buenos Aires: Emecé Editores.

\_\_\_\_\_. (1989) *Daimón..* Barcelona: Plaza y Janés Editores.

\_\_\_\_\_. (1992) *El largo atardecer del caminante*. Buenos Aires: Emecé Editores.

Sánchez, José León. (1989) *Campanas para llamar al viento*. México: Grijalbo.

\_\_\_\_\_. (1989) *Tenochtitlan*. 5 ed. México: Grijalbo.

Todorov, Tzvetan. (1987) *La conquista de América: el problema del otro*. Trad. Flora Botton Burlá. México: Siglo XXI.